

Bozza di contratto di edizione di Traduzione

Ci riferiamo ai colloqui intercorsi per confermarLe qui seguito i termini delle nostre intese:

1) Oggetto del contratto

La ***** (di seguito indicata come Editore), affida a ***** (di seguito indicato come Traduttore) l'incarico, che Ella accetta, di tradurre l'opera *** dal tedesco all'italiano. Il Traduttore dichiara di possedere la competenza e il know-how necessari alla esecuzione del lavoro assegnato in relazione al contenuto specifico del lavoro stesso e di eseguirlo con la massima diligenza.

2) Modalità di consegna della traduzione

Il Traduttore si impegna a consegnare all'Editore il testo della traduzione, completo e pronto per la stampa, in condizioni di ordine e chiarezza tali da permetterne la corrente lettura e la facile utilizzazione, entro il **. In particolare, di tale testo ci fornirà i CD ROM in formato **** e/ o n.*** copie cartacee.

3) Compenso del Traduttore

Quale compenso per la traduzione l'Editore corrisponderà al Traduttore la somma di euro *** a forfait, al lordo delle ritenute di legge sulle opere d'ingegno (comma 2° art-49 del T.U.I.R.). Tale compenso le verrà corrisposto secondo le seguenti modalità: ****

4) Cessione dei diritti d'utilizzazione economica

Il Traduttore, agendo per eredi e aventi causa a qualsiasi titolo cede all'Editore in via esclusiva tutti i diritti d'utilizzazione economica della traduzione di cui al paragrafo i) senza limiti territoriali. Pertanto s'intendono ceduti i diritti esclusivi di stampa e pubblicazione in ogni forma di edizione (come volume, periodico, fascicolo, dispensa, opera collettiva) e di vendita, d'utilizzazione di tutto o di parte, in forma integrale o parziale o ridotta ad uso di antologie, compendi, raccolte, dizionari, enciclopedie, di utilizzazione per ogni forma di pubblicità e di promozione, di elaborazione e di trasformazione in ogni forma e con ogni mezzo di riproduzione- mediante trasmissioni radiofoniche e televisive anche via filo o via satellite, di adattamento e inserimento in opere multimediali, di utilizzazione su supporti sonori, videomagnetici, elettronici di ogni tipo quali, fra gli altri, dischi, nastri, videocassette, CD, CD- Rom, CD4, CD-TV, banche di dati, di autorizzazione dell'esercizio del diritto di prestito e di noleggio e per la riproduzione parziale dell'opera mediante fotocopie e procedimenti analoghi ovvero mediante copia elettronica e procedimenti analoghi.

5) Trasferimento dei diritti e sub licenze

Il Traduttore autorizza l'Editore a cedere ad altri i diritti acquistati grazie al presente contratto, sia in tutto sia in parte, sia in Italia sia all'estero, in tutti i casi in cui lo stesso Traduttore, previamente interpellato, non si dichiara contrario, temendo un pregiudizio per il proprio onore e prestigio.

6) Durata della cessione

La cessione dei diritti di traduzione sopra elencati ha la durata di venti anni dalla data di approvazione del dattiloscritto. A decorrere da tale data la pubblicazione avverrà al massimo entro due anni (art. 127 legge sul diritto d'autore). Il numero minimo di esemplari da stamparsi per ogni edizione non sarà inferiore n. ***** copie.

7) Modifiche della traduzione

Prima dell'approvazione del dattiloscritto, l'Editore si riserva la facoltà di richiedere, previo consenso del Traduttore, e di farvi apportare dal Traduttore stesso tutte le variazioni e correzioni che riterrà necessarie per migliorarne l'aderenza allo spirito dell'opera originale o per eventuali adattamenti giudicati necessari per rendere l'opera più comprensibile al pubblico italiano. Una volta approvato il dattiloscritto viene fatto divieto all'Editore e a terzi di apportare modifiche alla traduzione, qualora queste siano lesive dell'onore e reputazione del Traduttore.

8) Citazione del Traduttore

Il nome del Traduttore verrà citato con il dovuto rilievo nel frontespizio o nel retro frontespizio dell'edizione a stampa nelle forme d'uso. L'Editore si impegna a far sì che anche i terzi a cui dovesse cedere eventualmente i diritti totali o parziali ai sensi del paragrafo 4 citino con il dovuto rilievo e nelle forme d'uso il nome del Traduttore.

9) Originalità della Traduzione

Il Traduttore dichiara di essere il solo responsabile della traduzione e garantisce la proprietà e l'originalità dell'opera; si impegna a non far pubblicare né in proprio né in collaborazione con altri, né sotto l'anonimo, né sotto pseudonimo la propria traduzione cui si riferisce il presente contratto.

10) Copie per il Traduttore

A pubblicazione avvenuta il Traduttore riceverà gratuitamente dall'Editore n° *** copie dell'opera. Potrà acquistarne altre per uso non commerciale usufruendo dello sconto del 30%.

11) Foro competente

Foro competente per ogni eventuale controversia derivante dal presente contratto è il Foro di ***